

Programa

Jueves 5 de noviembre de 2026

9:30 Inauguración

Elias Feijo Torres, Decano de la Facultad de Filología

María José Rodríguez Espiñeira, Directora del Dpto. de Lengua y Literatura Españolas,
Teoría de la Literatura y Lingüística General

María José Alonso Veloso / Lúa García Sánchez, directoras del congreso

10:00-11:00 Conferencia inaugural

Alfonso Rey (*Universidade de Santiago de Compostela*)

«El latinismo sintáctico en el siglo XVII»

Modera: **David González Ramírez** (*Universidad de Jaén*)

11:00-11:30 Pausa café

11:30-12:45 Primera mesa de ponencias

Federica Cappelli (*Università di Pisa*)

«"Dotta penna in picciolo libretto": apuntes sobre la primera traducción italiana de
El Político don Fernando el Católico de Gracián»

Samuel Parada Juncal (*Universidade de Santiago de Compostela*)

«"En un valle de mirtos y de alisos": un Quevedo bucólico-religioso
en la traducción y paráfrasis del *Cantar de los Cantares*»

Modera: **Roland Béhar** (*École normale supérieure-PSL, ITEM*)

12:45-14:30 Segunda mesa de ponencias

María José Alonso Veloso (*Universidade de Santiago de Compostela*)

«Poetas áureos ante el epigrama de Marcial: las imitaciones de Quevedo»

Juan Ramón Muñoz Sánchez (*Universidad de Jaén*)

«Hacia *Los remedios contra la próspera y adversa fortuna* de Francisco de Madrid»

David González Ramírez (*Universidad de Jaén*)

«¿Copistas activos o traductores recreadores? Una difícil disyuntiva en torno a
la traducción castellana medieval del *Decameron*»

Modera: **Federica Cappelli** (*Università di Pisa*)

14:30-16:00 Pausa comida

16:00-17:30 Mesa de comunicaciones

Laura Castro Álvarez (*Universidade de Santiago de Compostela*)

«Betis o Guadalquivir en la poesía amorosa de Góngora y Quevedo»

Andrea Ramos Casal (*Universidade de Santiago de Compostela*)

«Mujeres traductoras del siglo XVII: Isabel Correa y su teoría de la traducción en *El pastor fido*»

Jacobo Tajuelo Arenas (*Universidade de Santiago de Compostela*)

«Francisco de Medrano, traductor de la lírica horaciana»

Moderan: **Samuel Parada Juncal y Lucio R. Cebreiro** (*Universidade de Santiago de Compostela*)

Viernes 6 de noviembre de 2026

9:30-11:15 Tercera mesa de ponencias

Roland Béhar (*École normale supérieure-PSL, ITEM*)

«Diego Gracián, primer traductor castellano de Jean Lemaire de Belges»

Miguel Herrero de Jáuregui (*Universidad Complutense de Madrid*)

«Elecciones léxicas en la *Ulixea* de Gonzalo Pérez»

Lúa García Sánchez (*Universidade de Santiago de Compostela*)

«Autoría y datación de la traducción de Epicteto atribuida a Pedro de Rúa»

Modera: **Juan Ramón Muñoz Sánchez** (*Universidad de Jaén*)

11:15-11:45 Pausa café

11:45-13:30 Cuarta mesa de ponencias

Lucio R. Cebreiro (*Universidade de Santiago de Compostela*)

«De Morgues a Pellicer: el proceso de traducción y adaptación de *L'ambassadeur chimérique*»

Antía Tacón (*Universidade de Santiago de Compostela*)

«Las traductoras del Barroco: redes hispano-portuguesas»

Adrián Izquierdo (*Universidad Rey Juan Carlos*)

«Leer y traducir *Argenis* (1621) de John Barclay en la España del XVII»

Modera: **Miguel Herrero de Jáuregui** (*Universidad Complutense de Madrid*)

13:30-14:30 Conferencia de clausura

Mercedes Blanco (*Sorbonne Université*)

«Valores poéticos de la traducción (según los prólogos y textos afines)»

Modera: **María José Alonso Veloso** (*Universidade de Santiago de Compostela*)

14:30 Despedida y cierre